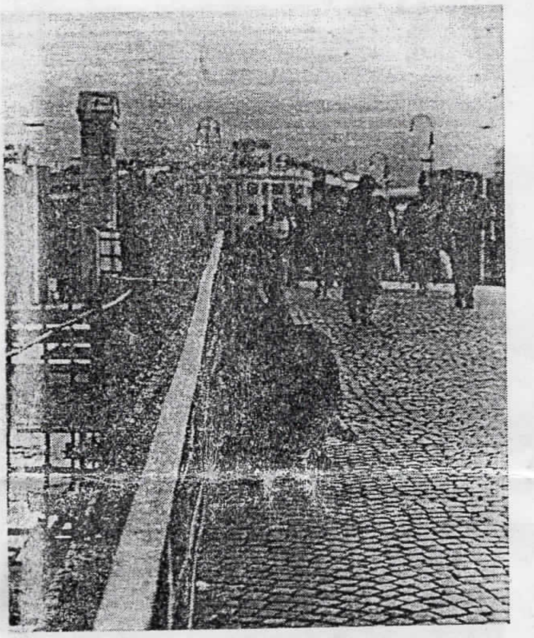
SKOPSKO LETO, MOBIUS, MALA STANICA
LIQUOR AMNII (Plodova voda)
Chifte amam, 27, 28, 29 july, 1996,
time:10:00 pm.

КЕТИ НОЛАН
"Маса"

Патниците носат со нив -- сеќавање -- јазик - -контекст. Отворањето и затворањето на границите --како цвеќе -- е ризик за сите загрижени.
"Пристигнувам како патник со моите прашања. Не тврдам дека ги знам одговорите. Како што патувам, така собирам информации како многу ѓубре што го носам со мене. Масата зуи со информации. Дали ќе ја издржи тежината? ќе ја преминам водата - Вардар, собирајќи, собирајќи и ќе стигнам во Чифте амам со моите наоди. Како целиот свет ќе дојде до своето остварување? Јас покажувам само една можност. Се надевам дека постои подобро решение."



CATHY NOLAN
"Table"

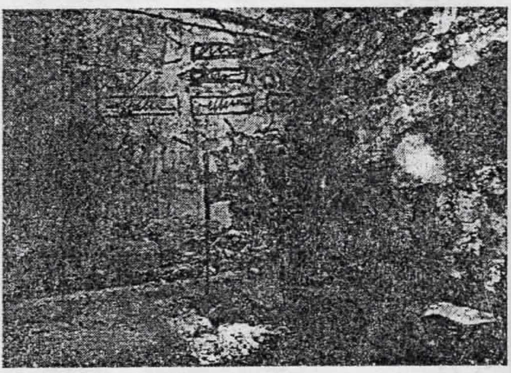
Travellers carry with them -- memory -- language - - context. The opening and closing of boundaries -- floral like -- is a risk for all concerned.
"I arrive as a traveler with my quesstions. I make no claim to know any answers. As I travel I gather information like so much dirt to carry with me. The table grouns with information. Will it hold the weight? I will cross over the water, the Vardar, gathering, gathering, and arrive at Chifte Amam with my findings. How will the entire world come to its fulfilment? I am showing one possibility. I hope there is a better solution."

be understood much wider, as a metaphor for the boundary between self and Other taking account of our complex relations toward the cultural, sexual and religious Otherness. Amniotic fluid is what is in-between, at the borderline, what represents the link between the mother (object) and the child (subject) but at the same time it splits them apart from each other and designates the mother as a guarantee for the subjectivization of the child.
The ritual of physical cleansing and spiritual purification,

LIQUOR AMNII

МИРНА АРСОВСКА
"Vis Electronica"

Појдовна точка при концепирањето на овој проект за Мирна Арсовска беше поврзувањето на создавањето и "давањето" живот - раѓањето со создавањето на енергија - искра при затворањето на електричното коло. Поврзувањето на вис витали и вис electrica има и своја внатрешна логика, преку електрицитетот. Одржувањето, пак, на детето во живот преку хранливата течност - електролитот, нужно се јавува како една од асоцијациите кои се будат при комуникацијата со ова дело инспирирано од првичните научни експерименти , подоцна усовршени од Никола Тесла.



МИРНА АРСОВСКА
"Vis Electronica"

The starting point for this project for Mirna Arsovska was the linking of the creation and giving life - giving birth with the creating energy - a spark with the closure of the electric circuit. The linking of vis vitalis and vis electrica has its inner logic, through the electricity. The keeping of the child alive, yet, through the nutritive fluid - the electrolyte, necessarily comes as one of the associations which result during the communication with this work inspired by the scientifik experiments, later developed by Nikola Tesla.

the relation to the forgotten and neglected space and its stories, the moment of self-consciousness (in sexual, cultural or political terms), the self-initiation as a birth from its own womb in alchemical terms, the spark of giving birth, the conflict between the imaginary and symbolic power of the male/female figures, are only a few of the starting concepts for creating the art works included in this project.

Suzana Milevska

LIQUOR AMNII

МЕРИ НОВОТНИ-ЏОНС
"Порнеиа" (нечисто/желба)

" Ова е интерактивно дело. Перформансот ја вовлекува публиката во пештерата на Марија Магдалена, место на самување и исклучување. Овде Марија Магдалена ја наоѓаме при ритуалното раѓање и процес на чистење. Но тоа е вознемирувачко раѓање во кое поставени се заедно и облечени варијациите на современите женски икони. Дури ни со помошта од посетителите таа не може да открие што претставуваат овие "кукли". На крај, таа го нуди своето бањање на публиката. Марија Магдалена од евангелието, со љубов и понизност, ќе ги измие нозете на некој од публиката. Така, завршувајќи го ритуалот на раѓање, смрт, и повторно раѓање".

Работам со имиџот на жената како издвоена од општеството. Жената како нечиста, а сепак чистејќи ги другите. Личноста со која се занимавам е Марија Магдалена. Една од трите жени што им го објавува воскреснувањето на машките апостоли. Марија Магдалена како бабица, божица на раѓањето, проститутка и funerary priostoss. Ја поврзувам со секс, смрт и повторно раѓање. Отсекогаш ме привлекувала нејзината слика како му ги мие нозете на Исус со својата коса.

Марија Магдалена живеела во пештера по смртта на Исус. Таму живеела триесетина години, постејќи. Нејзината единствена храна биле слатките песни на ангелите. Тие доаѓале дење длабоко во нејзините уши. Свеќите гореле постојано. Се вели дека го уништила змејот што живеел близу до неа. Тоа го сторила истурајќи вода врз неговата глава (според "Женската енциклопедија на митови и тајни" од Барбара Уокер).

MARI NOVOTNY-JONES
"Porneia" (unclean/desire)

"This is an interactive piece. The performance puts the audiance inside Mary Magdalene's cave, a place of solitude and excusion. Here we find Mary Magdalene engaged in a ritual birth and cleansing process. But this is a disturbing birth in which multitudes of the modern female icon are assembled and dressed. Even with the assistence of her visitors, she cannot resolve what the images of these "dolls" present. Finally, she mores her bathing to the audience. The Mary Magdalene of the gospels will, in loving supplication, wash the feet of an audiance member. Thus, completing the ritual cycle of birth, death and rebirth.

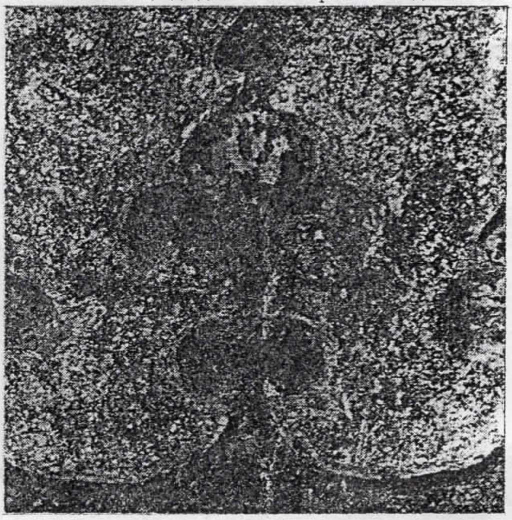
I am working with the image of woman as separated by society. Woman as unclean, yet cleaning others. The persona I am working with is that of Mary Magdalene. One of the three women to announce the ressurection to the male apostoles. Mary Magdalene as midwife, birth goddess, hariot and funerary priestess. I link her to sex, death and rebirth. I have always been struck by the image of her washing the feet of Jesus with her hair.

Mary Magdalene lived in a cave after the death of Christ. She lived there for 30 years, fasting. Her only nourishment was the sweet song of angels. This came to her daily deep inside her ears. Candles were burning at all times. She is said to have destroyed a dragon that lived close by to her. She did this by pouring water over his head. (from The Women's Encyclopedia of Myths and Secrets by Barbarra Walker)

LIQUOR AMNII

НОРА СТОЈАНОВИЌ
"Flash Back"

Перформансот на Нора Стојановиќ се одвива во три фази. Започнува со појавата на еден маж што ги ослушнува ѕидовите се до моментот кога се појавува звук на шепотење. Тогаш се појавува комбинација на видео снимка на две девојки - близначки застанати покрај самата авторка која се издигнува од подот и се поклопува со сопствената слика -воспоставување на релација со минатото и просторот преку разлики во сличностите, додека во третиот дел таа



исчезнува во една конструкција - лале, симбол на смирување, но и чест декоративен орнамент, сочуван и на штуко декорацијата во амамот.

Флеш бекот е всушност присеќавање, но не лично сеќавање туку една дискусија за историјата и ритуалната поетика на амамот која авторката подолго време ја водела со нејзиниот пријател Беди Ибрахим, ликовен уметник од Македонија кој е еден од првите што го истражувал овој простор. Така се доаѓа до јукстапозиција на машкото и женското сфаќање на времето.

NORA STOJANOVIK
"Flash Back"

The performance of Nora Stojanovic consists of three parts: at first appears a man eavesdropping the wall till the moment when the whispering starts to ocurre. Than appears the combination of the video image of the twin sisters and the artist in-between them, rising from the floor and covering her own image with her body - establishing the relation to the past and the space through the similarities in the diferences while in the third part she disappears in a construction - a tulip, the symbol of serenity, but also a frequent decorative element, preserved also as a stucco decoration in the Amam.

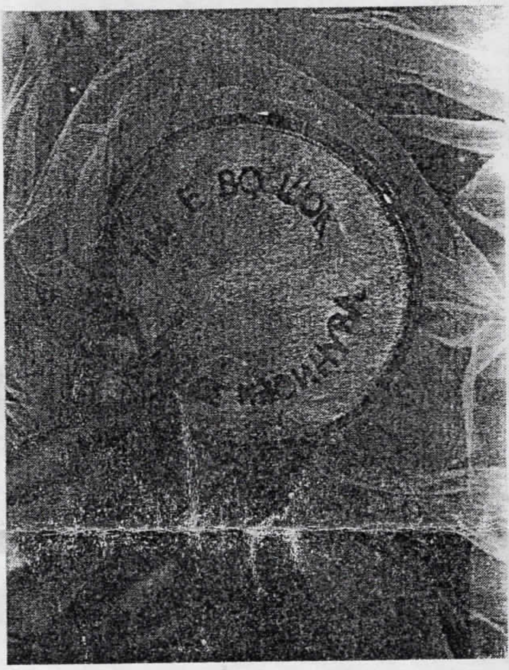
The flash back is a recalling but not of her own memory - it is a discussion about the history and the ritual poetics of the space that the artist was having with her friend Bedi Ibrahim, an artist from Macedonia who is among the first who started to research the space of Amam. Thus it comes to juxtaposition of the male and female understanding of time.

Куратор на проектот: Сузана Милевска
Проектот е изведен во соработка со Скопско лето, Уметничката група "Мобиус" - Бостон, Министерство за култура на Република Македонија The Trust for Mutual Understanding, К.Ц. "Мала станица", Извршниот одбор на Собранието на град Скопје
Спонзори: "Профото"
Медиски спонзори: МТВ, "Индиго", А1, Сител

LIQUOR AMNII

МАРГАРЕТ ТИТМОР
"Свадбени албуми"

Домашното насилство е тема на инсталацијата во мицед медиа од Маргарет Титмор со употреба на текстови за машко/женските релации на моќ јукстапозирани со елементи поврзани со домашниот живот вклучувајќи вез, невестински ткаенини и предмети од женска облека.
Публиката е поканета да ги додаде и своите коментари за бракот во книгата која ќе биде дел од инсталацијата инспирирана од цикличната теорија за насилството на Леонора Уокер.



MARGARET TITTMORE
"Wedding Albums"

Domestic violence is the subject matter for a mixed media installation by Margaret B. Tittmore using texts on male/female power relationships juxtaposed with elements associated with domesticity including sewn embrodery, bridal fabric and articles of female clothing.
The audience is invited to contribute their comments about marriage to a book that will be part of installation which has been inspired by the cycle theory of violence by Leonora Walker.

Curator of the project: Suzana Milevska
The project is realised with the support of Skopsko leto - Skopje, Mobius Artists Group - Boston, The Ministry of Culture of Macedonia, The Cultural Centre "Mala stanica", The Council of the City of Skopje
Sponsors: "Profoto"
Media sponsors:MTV, "Indigo", A1 , Sitel

СКОПСКО ЛЕТО, МОБИУС,
МАЛА СТАНИЦА
LIQUOR AMNII (Плодова вода)
Чифте амам, 27, 28, 29 јули, 1996, 22:00 ч.

ИСКРА ДИМИТРОВА
"Андрогин"

Проектот на Искра Димитрова е дел од нејзиниот троделен проект "Двојник" во кој таа го истражува односот кон смртта како комплексна релација на истовремено

привлекување и одбивање. Објектот од восок, отпечаток од нејзиното тело (постапка слична на создавањето посмртна маска), ќе биде поставен на бакарна плоча во која ќе се рефлектира во затемнетиот простор алудирајќи на амбивалентноста на чувствата поврзани со смртта.Така, андрогинот не претставува само спој на различни полови туку унисексен спој на стравот од раѓањето и смртта . Самиот физички чин на раѓање се претвора во метафора за иницијалниот момент на создавањето на идентитетот.Телото поставено во положба слична на фетус ја навестува заштитеноста во мајчината утроба, но истовремено и стравот од болката при раздвојувањето и отфрлањето на плодот--чин на прекинување на врската со мајката и себесоздавање од сопствената матка.

ISKRA DIMITROVA
"Androgynus"

The project of Iskra Dimitrova is a part of her three part project "Double" in which she researches the relation toward the death as a complex relation between the attraction and repulsion. The object made of wax, the print of the artist's body made through similar procedure to the one of creation of posthumous mask, is going to be placed on a copper plate which will reflect the image in the darkened space alluding to the ambivalent feelings affiliated with death.Thus, the androgynous does not represent only the link between different genders but also an unisex junction of the fear of birth and death. The physical act of birth is transformed into a metaphor of the initial moment of creation of the identity. The body put in a position similar to one of the fetus announces the protection within the maternal pelvis, but simultaneously the fear from the pain of the separation and the throwing off - the act of interruption of the ties with the mother and self creation out of its own womb.

Проектот Liquor Amnii претставува едно интеркултурално испреплатување на различни пристапи кон женското уметничко писмо. Авторките од САД и Македонија се сретнуваат во објектот Чифте амам, запоставен простор кој и самиот носи повеќе различни културни и поетски слоеви, и преку своите специфични поетики и употребата на различни медиуми (инсталација, перформанс, видео) го интерпретираат женското

LIQUOR AMNII

МЕРИЛИН АРСЕМ
"Базени на времето"

"Ова е перформанс што ја преиспитува природата на времето , нашиот однос кон минатото и иднината, нашите сеќавања и соништа.
Ова е просторијата во која се контемплира времето.
Ве молам влезете и седнете.
Ако слушате внимателно, ќе го слушнете времето како се измолкнува.
Каде оди минатото?
Каде е иднината?
Единственото време е сега".
"Да сум бистра вода
мори мамо
да сум бистра вода
мамо, мори, мамице
јас знам кај да течам"

MARILYN ARSEM
"Pools of Time"

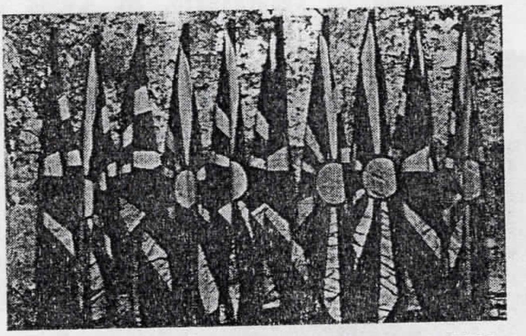
"Pools of Time" is a performance that examines the nature of time, our relation to the past and the future, our memories and our dreams.
Here is a room in which to contemplate time.
Please enter and sit.
If you listen carefully, you will hear time slipping away.
Where does the past go? Where is the future?
The only time is now".
"If I were clear water, my mum, if I were clear water, mum, my mumy, I would know where to flow."

како уметничка провокација. Насловот Liquor Amnii, иако поврзан со мајчинството како најженска диффферентиа специфица, може да се сфати пошироко, како една метафора за границата меѓу јас и Другото и за нашите комплексни релации кон културната, религиозната или половата Другост. Плодовата вода е она што се наоѓа помеѓу, на границата, она што претставува врска меѓу мајката (објектот) и детето (субјектот), но

LIQUOR AMNII

ЖАНЕТА ВАНГЕЛИ
"Македонска социјална пластика"

Инсталацијата на Жанета Вангели претставува омаж на Јозеф Бојс при што авторката ја предложува "ултимативната пластика" како алтернатива за неговата "социјална пластика": таа би го афирмирала ненамерното, дематеријализирачкото, нефункционалното. Составена е од три дела: "Внатрешниот круг" е фотографска инсталација со фотографии на јавни личности во кои се контрапостирани видливата со невидливата моќ. "Анамнезис или како Ел



Хенсен му ја објаснува ултимативната пластика на Башким Адеми" е симетрична видео инсталација: на едната снимка Ел Хенсен, познат германски уметник од движењето "Флуксус" ја рецитира својата поезија , а на другата страна Адеми, андерграунд уметник го перципира неговиот настап во состојба слична на анамнеза. Инсталацијата од македонски знамиња и објектите - спиритуелни симболи го поврзува делото со целиот проект на еден дискретен начин преку третирањето на политичкото несвесно како создавање и растење на новата државност во кој процес се судираат политичките, националните и историските елементи со оние универзалните и иматеријалните.

ZANETA VANGELI
"The Social Plastic of Macedonia"

The installation by Zaneta Vangeli is a homage to Joseph Beuys and it offers the term "ultimative plastic" as an alternative to his "social plastic": it would affirm the non intentional, dematerializing, nonfunctional. The installation consists of three parts: "The Inner circle" is a photo installation with photos of public persons within which it is contrasted the visible to the invisible power. "Anamnesis or How Bashkim Ademi Explains the Ultimative Plastic to Al Hansen", is a symmetrical video installation: on one side Al Hansen, the famous poet from "Fluxus" recites his poem, on the other side Bashkim, an underground artist perceive his performance in a state similar to anamnesis. The installation with Macedonian flags and the objects-spiritual symbols connects the work to the whole project in a discrete manner: treating the political unconsciousness as creating and growing of the new state during which process there is conflation among the political, national and historical elements from one side, and the universal and immaterial from the other side.

истовремено и ги разделува, а мајката ја означува како гарант за субјективизацијата на детето. Ритуалот на физичкото чистење и духовното прочистување, релацијата со заборавениот простор и неговите приказни, моментот на самоосвестување (во полова, културна или политичка смисла) , самоиницијацијата како раѓање од сопствената матка во алхемиска смисла, искрата на давањето живот, конфликтот меѓу имагинарната

LIQUOR AMNII

МЕРЕДИТ ДЕЈВИС
"Птица жена"

"Долго време сум фасцинирана од многуте метафорични асоцијации на жените и птиците. За мене е предизвик да изработам едно сите специфиц дело со користење на оригиналниот извор на оваа жена/птица асоцијација.
"Птица жена" е инсталација која е заснована врз праисторискиот култ на Божицата на стара Европа (7000 - 3500 п. н е.). Посебно реферира на божеството Птица божица обожувано во повеќе различни праисториски култури, цивилизациите на Централниот Балкан и областа што сега ја вклучува Македонија. Птицата божица беше сметана како дарувателка на животот, извор на битието и хранителка. Често е спомнувана и како Господарка на водите, бидејќи водата е примордијален елемент, директно поврзан со создавањето на животот и хранливоста и поддршката на неговиот растеж. Симболите

поврзани со Птицата божица вклучуваат форми на гради, шеврони, цик-цак и меандри. Се верува дека тие ги претставувале таинствените води на животот - млекото, плодовата вода, водените струи и поројните дождови. Овие симболи ќе бидат инкорпорирани во делото "Птица жена" како еден обид да се повика духот на ова античко матријархално божество.

MEREDITH DAVIS
"Bird Woman"

"For a long time I have been fascinated by the many metaphoric associations of women and birds. It is thrilling for me to have the opportunity to create a site specific work dealing with the original source of this woman/bird association".
"Bird Woman" is an installation conceptually based on the prehistoric Goddess Cult of Old Europe (7000-3500 B.C.). It specifically references the Bird Goddess deity worshiped by the Sracevo and Vinca civilizations of the Central Balkan area which included what is now Macedonia. The Bird Goddess was considered Giver of Life, Well Being and Nourishment. She was often refered to as the Mistress of Waters, as water was the primordial element directly related to the producing of life and the sustenance and nurturance of its growth. Symbols associated with the Bird Goddess include breasts forms, chevrons, zigzags and meanders. It is belived they depicted the mysterious waters of life - breast milk, amniotic fluid, running streams and torrential rains. These symbols will be incorporated into "Bird Woman" in an attempt to invoke the spirit of this ancient matriarchal deity.

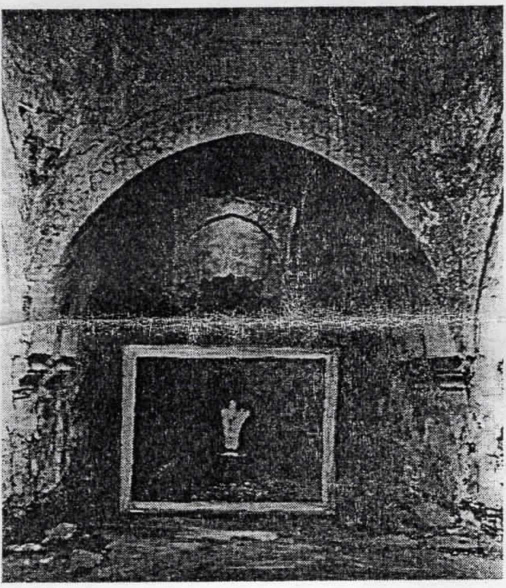
и симболичката моќ на машката/женската фигура, се само некои од појдовните концепти при создавањето на делата за овој проект.

Сузана Милевска

LIQUOR AMNII

МАРГАРИТА КИСЕЛИЧКА КАЛАЈЏИЕВСКА
"Безвременост"

влегување, рамка, продор, отвор, поглед, светлина, фигура, транспарентност, белина, рефлексија, прочистување, врамување на убавината и погледот
"Во една од нишите би поставила преграда, "рамка" со која би одвоила дел од просторот. Самата "рамка" ќе има отвор низ кој ќе може да се види целата внатрешност на нишата каде што ќе ја поставам инсталацијата. Тоа е всушност скулптура од парафин која ќе биде осветлена од задната страна и поставена во вода во која ќе се појави нејзината рефлексија.
Авторката го намамува погледот во длабочината во која е поставена транспарентна фигура. Така, оваа инсталација делува како еулогија на заборавената дамнешна убавина, како на просторот така и на жената, со што архитектониката на просторот и женското тело алегориски ја навестува безвременоста.



MARGARITA KISELICKA - KALAJGIEVSKA
"Timelessness"

entering, frame, bursting, hole, gaze, light, figure, transparency, whiteness, reflection, purification, framing the beauty of the gaze
"In one of the arches I would place a partition, a "frame" in order to separate a part of the space. The frame itself is going to have a hole through which it will be seen the whole inside of the "altar" where I will place the installation. In fact, it is a sculpture made of paraffin which is going to be illuminate from behind and put in water where its reflection will appear".
The artist allures the gaze in the deepness where already is the transparent figure. Thus, the installation works as a eulogy of the forgotten ancient beauty as much of the space, as well of the woman, allegorically hinting the timelessness.

The project Liquor Amnii is an intercultural interweaving of different approaches toward the feminine art writing. The authors coming from USA and Macedonia meet in the space of Chifte Amam, a space which is itself full with various cultural and poetic layers, and thus, through their specific poetics and using different media (performance, installation, video) they interpret the feminine as artistic provocation.
The title Liquor Amnii, although connected with the maternity as the most female differentia specifica, could